

Назив предмета: Превођење за германисте 1

Статус предмета (обавезни/изборни)

Изборни

Циљ предмета

Радиће се основна терминологија научне области теорије превођења, историја усменог и писменог превођења, теоријска истраживања примењене области: конференцијско, симултано, судско и комунално превођење.

Студенти треба да се упознају са везом теорије превођења са другим научним дисциплинама, као што су лингвистика у ширем и ужем смислу, теорија књижевности и друге. Циљ је и упознавање студената са електронским помагалима у процесу превођења, основним принципима хватања бележака у консекутиви као и професионалим перспективама.

Садржај предмета

Теоријска настава

Увод у транслатологију, опис професионалне праксе садашњости, одабрани проблеми еквивалентности, повезаност теорије превођења са преводилачком праксом у ужем и ширем смислу, принципи хватања преводилачких бележака.

Практична настава (вежбе, ДОН, студијски истраживачки рад)

Увежбавање различитих врста превођења - писменог превода административних, правних, стручних текстова, вежбање говора и реторике, вежбање памћења, превод с листа, консекутивни превод текстова из унутрашње и спољне политике, економије и из области општег образовања.

Литература

1. Djurovic, Annette (2009): Translation und Translationswissenschaft. Belgrad.
2. Koller, Werner (1997), Einführung in die Übersetzungswissenschaft. 5.Aufl. Heidelberg
3. Stolze Radegundis (2005): Übersetzungstheorien. Tübingen.
4. Prunc, Erich (2011): Entwicklungslinien in der Translationswissenschaft. Berlin.
5. Best Joanna/ Kalina Sylvia (2002), Übersetzen und Dolmetschen. Eine Orientierungshilfe. Tübingen.